

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	II
De la découverte à l'indépendance.....	II
Mélanges de peuples et de langues.....	13
Créole et français en contact.....	17
Proposition, plan et méthode.....	20
 Première partie : PHONOLOGIE.....	 23
Questionnaire et méthode .....	25
Les phonèmes.....	30
I. Les consonnes .....	30
II. Les voyelles .....	37
Définition et classement des phonèmes.....	45
La prosodie .....	46
 Deuxième partie : LA GRAMMAIRE.....	 49
Méthode et plan.....	51
Chapitre I : <i>Le nom : son exposant, l'article ; les substituts de l'article et les mots qui remplacent le nom</i> .....	54
A) Le nom .....	54
Genre des noms « haïtiens ».....	55
Genre des noms d'origine anglaise.....	57
Féminins formés par suffixe ou féminins rares en français normal.....	58
B) L'article .....	59
Suppression de l'article.....	60
Tendance à préciser l'indétermination.....	62
Une trace de la langue du xvi <sup>e</sup> s. : le pluriel de un .....	62
Fait décadent : <i>bien de</i> , expression de la quantité.....	62
C) Les substituts de l'article et les mots qui remplacent le nom...	63
1 <sup>o</sup> Les démonstratifs.....	63
2 <sup>o</sup> Les déterminatifs.....	63

3° Les présentatifs .....	64
4° Les possessifs .....	64
5° Les indéfinis .....	65
6° Les interrogatifs, exclamatifs, quantitatifs.....	66
7° Les conjonctifs .....	66
qui prépositionnel .....	67
quoi prépositionnel .....	67
c'est à vous à qui.....	68
conjonctif de liaison.....	69
Chapitre II : <i>La qualification : l'adjectif</i> .....	70
Nature, formes et fonctions de l'adjectif qualificatif.....	70
Les degrés .....	71
Particularités des degrés de la qualité.....	72
Chapitre III : <i>Les représentants personnels (conjointes ou indépendants) et le verbe</i> .....	75
A) Les représentants personnels.....	75
Confusion du datif et de l'accusatif de représentant personnel.....	77
Fréquence du représentant personnel composé.....	77
Omission du représentant.....	78
Pléonasme du représentant personnel et des adverbess pronominaux en, y.....	78
Soi et soi-même.....	79
Le pluriel de solidarité.....	80
B) Le verbe et son emploi.....	81
Morphologie .....	81
Deux auxiliaires à caractère nettement dialectal : donner et vouloir.....	82
Un impératif dans une interrogation directe.....	82
Très large extension donnée au tour : avoir à + l'infinitif.....	82
Verbes impersonnels > verbes ordinaires.....	83
Passage du subjectif à l'objectif.....	84
Emploi et concordance des temps.....	86
Survivance du prétérit et de l'imparfait du subjonctif.....	88
Emploi fréquent du passif.....	91
Chapitre IV : <i>L'adverbe</i> .....	93
Les adverbes du F. H. ....	93
Particularités de l'emploi de l'adverbe.....	94
Chapitre V : <i>Les relations marquées par les prépositions</i> .....	96
Faits qui sont dus à une influence locale.....	97
Préposition zéro .....	101

Sur la galerie ou sous la galerie ? .....	101
Faits qui s'expliquent par le caractère abstrait de la préposition et par les caprices et hésitations du français normal.....	102
Faits qui semblent être des souvenirs classiques (faits décadents) ..	108
Chapitre VI : <i>La phrase</i> .....	110
La phrase nominale.....	110
La phrase verbale simple.....	110
La phrase verbale complexe.....	111
Prédominance de la parataxe sur l'hypotaxe.....	114
Un tour syntaxique calqué de l'anglais. ....	115
Allure générale de la phrase parlée.....	116
L'ordre des mots dans la proposition.....	117
L'apposition. ....	117
Les compléments déterminatifs du nom.....	118
Place de l'adjectif épithète.....	118
Place de l'adverbe.....	119
Place du sujet.....	120
Place de l'attribut.....	124
Place de l'objet premier.....	126
Place de l'objet second.....	129
Troisième partie : LE LEXIQUE.....	131
Chapitre I : <i>Les haïtianismes</i> .....	136
A) La nature : 1 <sup>o</sup> Les phénomènes atmosphériques.....	140
2 <sup>o</sup> La site. ....	141
3 <sup>o</sup> La flore .....	143
4 <sup>o</sup> La faune. ....	144
B) L'homme : 1 <sup>o</sup> Son corps.....	145
2 <sup>o</sup> Ses particularités physiques et ethniques.....	146
3 <sup>o</sup> Ses maladies .....	148
4 <sup>o</sup> Son habitation et l'ameublement de sa maison.....	150
5 <sup>o</sup> Ses vêtements . ....	151
6 <sup>o</sup> Son alimentation .....	151
7 <sup>o</sup> Son caractère et sa conduite, ses émotions et ses passions.....	154
8 <sup>o</sup> Son attitude subjective ou objective à l'égard des choses.....	159
9 <sup>o</sup> Ses croyances et coutumes.....	160
10 <sup>o</sup> Ses occupations.....	163
a) La vie agricole.....	163
b) Les poids et mesures.....	165
c) Les moyens de transport et de communications.....	166
d) La vie politique.....	168

e) La vie sociale.....	173
f) Les divertissements.....	175
11° La mort.....	177
C) Divers.....	177
Chapitre II : <i>Les anglicismes</i> .....	201
Avant 1915 (de 1900 à 1915).....	202
Depuis 1915 : 1° La vie militaire.....	208
2° L'administration publique et privée.....	208
3° Les sports.....	211
4° Machines, outils, finances, commerce, affaires.....	212
5° Mode et toilette.....	218
6° Alimentation.....	218
Les secteurs atteints tardivement.....	221
7° Voyages et transports.....	221
8° L'éducation.....	222
9° Particularités intellectuelles.....	224
10° Hygiène, médecine et chirurgie.....	225
11° Vie sociale, spectacles, divertissements.....	226
12° Fonctions, métiers, professions.....	227
13° L'architecture : la maison, l'hôtel et leurs différentes parties, l'ameublement.....	220
14° Qualités et défauts des personnes et des choses.....	230
15° Les calques et les emprunts sémantiques divers.....	232
16° Mots dérivés ou composés.....	237
Chapitre III : <i>Les traces de la langue classique</i> .....	240
CONCLUSION.....	245
BIBLIOGRAPHIE.....	248
INDEX.....	261
TABLE DES MATIÈRES.....	275